

A proposito di noi = About us

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Annual Report / Switzerland Tourism**

Band (Jahr): - **(2007)**

PDF erstellt am: **11.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>



Dick F. Marty è stato presidente di Svizzera Turismo per undici anni, usando impegno, dedizione e prudenza.
Eleven years of prudent and committed work as President of Switzerland Tourism: Dick F. Marty.

Fatti. Facts.

Il nuovo presidente di ST

Il 1° dicembre 2007, a seguito della deliberazione del Consiglio federale presa il 14 novembre 2007, Jean-François Roth ha assunto la presidenza di Svizzera Turismo per una durata quadriennale. Consigliere del governo del Canton Giura per molti anni ed ex consigliere agli Stati, egli si occuperà soprattutto della gestione strategica di ST.



ST's new president

On the basis of a decision by the Federal Council dated 14 November 2007, Jean-François Roth took on the Presidency of Switzerland Tourism on 1 December 2007 for a term of four years. A member of the Jura Government Council for many years and a former Council of States member, Mr Roth's main concern at ST will be strategic leadership.

Grazie mille, Dick F. Marty!

Dopo undici anni, Dick F. Marty lascia la carica di presidente di Svizzera Turismo. Una mossa inevitabile, poiché un parlamentare non può più essere a capo di organizzazioni che in prevalenza sono sostenute dalla Confederazione.

Ispirato a estrema umanità, correttezza e prudenza politica, il modus operandi del ticinese Dick F. Marty ha dato una durevole impronta allo stile operativo di ST. Egli ha sempre messo la causa in primo piano, agendo con impegno e capacità d'integrazione. Sotto la sua guida, ST è maturata in una potente organizzazione di marketing, ha segnato un punto di svolta ed ha ampliato in notevole misura la propria presenza internazionale, soprattutto sui mercati emergenti.

Desideriamo ringraziare Dick F. Marty di tutto cuore per questi anni fruttuosi e per l'eccellente collaborazione, augurandogli ogni bene per il futuro!

Grazie mille, Dick F. Marty!

After eleven years, Dick F. Marty is standing down as President of Switzerland Tourism. He is obliged to do so because parliamentarians can no longer head organizations which receive majority support from the Confederation.

With his extremely humane, fair and politically prudent approach, Dick F. Marty (who hails from the Ticino) has had a lasting influence on ST's style. He always put the focus firmly on the matter in hand, and did so integratively and with much commitment. Under his direction, ST has grown into a vigorous and effective marketing organization; it accomplished the turnaround and has greatly enhanced its international presence, especially in the emerging markets.

We offer our most sincere thanks for these fruitful years and for Dick F. Marty's first-class contribution, and we wish him all the best for the future!



I nuovi membri del Comitato di Svizzera Turismo: Isabelle Aubert, Urs W. Studer, Hansjörg Trachsel e Peter Keller.
 New faces on the Board of Switzerland Tourism: Isabelle Aubert, Urs W. Studer, Hansjörg Trachsel and Peter Keller.

Il Comitato di ST saluta i nuovi membri.

Per effetto della limitazione della durata della carica e della clausola di incompatibilità riguardante i membri delle Camere federali, il Comitato di ST ha dovuto privarsi di quattro suoi membri. Oltre al presidente Dick F. Marty (v. pagina a lato), hanno lasciato la carica i due vicepresidenti Pierre Schwitzguebel e Ulrich Sinzig, nonché Christoffel Brändli (v. anche «I Numeri.» a pag. 3). Tutti hanno difeso la causa di ST e del turismo con professionalità e dedizione, hanno svolto un impagabile lavoro di gruppo e contribuito a garantire il supporto finanziario alla nostra organizzazione di marketing. Li ringraziamo sinceramente del magnifico lavoro svolto!

ST è lieta di poter affrontare con impegno i compiti futuri assieme al nuovo presidente Jean-François Roth, a Peter Vollmer, nuovo vicepresidente ed agli altri nuovi membri del Comitato.

New members join the ST Board.

No less than four members are leaving the ST Board due to the limitation on the term of office and the clause which prohibits members of the Councils of the Federal Assembly from holding office. As well as President Dick F. Marty (see opposite page) they are the two Vice Presidents, Pierre Schwitzguebel and Ulrich Sinzig, and Christoffel Brändli (also see «The Figures.», page 21). All of them have given professional and dedicated service to ST and the tourism sector, and have made invaluable efforts as networkers, helping to secure the financing of the Swiss marketing organization. We offer our sincere thanks for this magnificent work!

With its new President Jean-François Roth, its new Vice President and long-serving Board member Peter Vollmer, and the new Board, ST is looking forward to tackling the challenges of the future with commitment.

Fatti. Facts.

Il Comitato di ST

Presidente

Jean-François Roth (nuovo), Président de la Société de Radio Télévision Suisse Romande (RTSR)

Membri del Consiglio direttivo

Dott. Peter Vollmer, nuovo vicepresidente, Direttore Unione dei trasporti pubblici e di Funivie svizzere, Berna; Isabelle Aubert, Centre International de Conférences, CICG, Genève; Prof. Peter Keller, Université de Lausanne; Urs W. Studer, sindaco di Lucerna; Hansjörg Trachsel, Consigliere di Stato del Cantone dei Grigioni, (tutti di nuova nomina).

Sinora in carica: Paul Blumenthal, FFS; Guglielmo L. Brentel, hotelleriesuisse; Paul Kurrus, Swiss International Air Lines; Casimir Platzer, GastroSuisse; Jérémie Robyr, Valais Tourisme; Eric Scheidegger, SECO; Marco Solari, Ticino Turismo, Dott. Peter Vollmer.



Lo staff internazionale di ST si incontra regolarmente in occasione di workshop e seminari strategici: la sede di quest'anno è stata Saas-Fee.
ST's international team meets up regularly for workshops and strategic seminars: this time they gathered in Saas-Fee.

Fatti. Facts.

ST come impresa

Rappresentanze nazionali	20
Rappresentanze regionali	9
Sede in Svizzera	1
Impiegati all'estero	110
di cui praticanti	9
Impiegati in Svizzera	114
di cui praticanti	13
Membri	666
Budget escl. EURO 2008 CHF 76,4 mio.	
di cui contributi federali CHF 45,5 mio.	

ST: the corporation

Country representations	20
Regional representations	9
Headquarter in Switzerland	1
Employees abroad	110
including trainees	9
Employees in Switzerland	114
including trainees	13
Members	666
Budget without EURO 2008 CHF 76.4 m	
of which Federal funding CHF 45.5 m	

L'impegno di Svizzera Turismo.

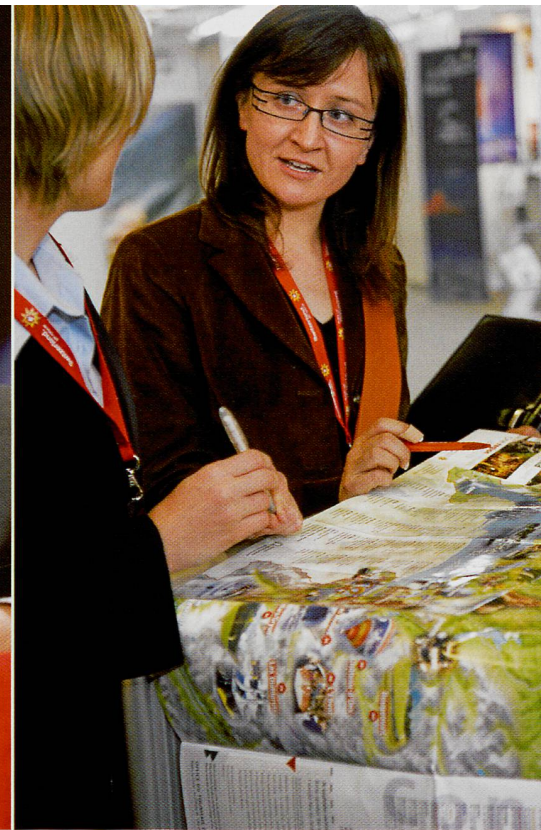
Svizzera Turismo si occupa della promozione della domanda turistica per la Svizzera come destinazione di viaggi, vacanze e congressi, sia all'interno che all'estero (decreto federale del 1994). Suo compito prioritario è quindi lo sviluppo e l'attuazione di efficaci programmi di marketing, nonché il forte profilamento della Svizzera a livello internazionale come Paese turistico e come marchio che garantisce naturalezza e modernità.

Svizzera Turismo è un ente di diritto pubblico gestito secondo criteri di economia aziendale. Dal 1° dicembre 2007 il suo Comitato, formato da 13 rappresentanti del turismo, dell'economia e della politica, è presieduto da Jean-François Roth. Dal 1999 la direzione operativa è nelle mani di Jürg Schmid. Nel mondo ST può contare su circa 220 collaboratori distribuiti in 20 rappresentanze nazionali.

What Switzerland Tourism aims to achieve.

Switzerland Tourism promotes tourism demand for Switzerland as a holiday, travel and congress destination, both at home and abroad (Federal Resolution dated 1994). These activities focus on developing and implementing effective marketing programmes, as well as positioning Swiss tourism internationally as a strong brand that simultaneously represents the authentic and the modern.

Switzerland Tourism is a public corporation that is run according to business management criteria. The Board comprises 13 representatives from the tourism sector and from business and political circles; Jean-François Roth became its president on 1 December 2007. Jürg Schmid has been responsible for operational management since 1999. Some 220 employees work for ST in 20 national representative offices across the globe.



Giornata Svizzera delle Vacanze: il Consigliere federale Samuel Schmid e Samih Sawiris, l'investitore egiziano di Andermatt. Switzerland Vacation Day in Basel: Federal Councillor Samuel Schmid and Andermatt investor Samih Sawiris.

STM: la borsa dell'Incoming. STM: a mart for buying and selling.

Due eventi di ST mettono le ali al settore.

L'annuale «Giornata Svizzera delle Vacanze» di ST è la più importante piattaforma del turismo svizzero: il 9 maggio, 1428 visitatori provenienti da ogni angolo del Paese hanno fatto registrare un record di presenze. In quell'occasione essi hanno consolidato vecchi contatti, allacciato nuovi rapporti, discusso di programmi di marketing con i team internazionali di ST e beneficiato di relazioni e tavole rotonde ad alto livello in materia di «branding», tra l'altro con la partecipazione del Consigliere federale Samuel Schmid.

Ogni due anni ha luogo lo «Switzerland Travel Mart» (STM), la più rinomata fiera commerciale del turismo svizzero. Su invito di ST, 490 acquirenti provenienti da 40 nazioni hanno avuto modo di incontrarsi con 350 offerenti svizzeri e di concludere affari per un valore di circa 70 milioni di franchi.

ST events are sources of inspiration to the sector.

ST's annual «Switzerland Vacation Day» ranks as the most important platform in Swiss tourism: on 9 May, 1428 participants from every corner of the country set a new attendance record. They strengthened old contacts and struck up new ones, discussed marketing programmes with ST's teams from all over the world, and enjoyed high-calibre presentations and podium discussions on the subject of «Branding», with figures such as Federal Councillor Samuel Schmid participating.

The «Switzerland Travel Mart» (STM) – the most important incoming trade fair for Swiss tourism – takes place every two years. At ST's invitation, 490 buyers from 40 countries met with 350 Swiss providers, concluding business amounting to some 70 million francs.

Fatti. Facts.

Giornata Svizzera delle Vacanze, Basilea (9 maggio)

Partecipanti	1428
Organizzazioni turistiche	30%
Alberghi	24%
Organizzazioni di trasporto	12%
Agenzie di viaggi/operatori turistici	6%
Media, MICE, associazioni e altri	28%

Switzerland Travel Mart, Basilea (10-12 maggio)

Acquirenti	490
Paesi rappresentati	40
Offerenti svizzeri	350
Fatturato diretto	CHF 70 mio.

Switzerland Vacation Day, Basilea (9 Maggio)

Participants	1428
Tourism organizations	30%
Hotels	24%
Transport organizations	12%
Travel agencies/tour operators	6%
Media, MICE, associations, etc.	28%

Switzerland Travel Mart, Basilea (10-12 Maggio)

Buyers	490
Countries represented	40
Swiss providers	350
Direct sales	CHF 70 m